

TRAIT D'UNION

Fédération
Valaisanne des Retraités



BINDE-GLIED

Walliser
Vereinigung der Rentner

LA FORCE DE LA SOLIDARITÉ AU RENDEZ-VOUS DU SUCCÈS

> Sur la scène de la Landsgemeinde, le rideau est tombé, les projecteurs se sont éteints. Et nous sommes revenus en nos demeures dans la plaine ou dans les vallées, d'Oberwald à Saint-Gingolph, emportant dans nos cœurs une étincelle de joie qui brillera longtemps encore.



Bernadette Roten, présidente de la FVR.
« Ensemble on est plus fort »

Oui! La fête fut belle et la Landsgemeinde Martigny une réussite.

Par vos applaudissements nourris, vous avez manifesté votre accord avec le contenu des débats, la justesse des résolutions et l'organisation générale. De son côté, le Comité se montrera vigilant et continuera les négociations pour que les résolutions prises deviennent réalités dans les meilleurs délais.

Par votre très nombreuse participation, vous avez démontré et affirmé la force sociale de la population des seniors valaisans et réjoui votre Comité.

« **Plus nous serons nombreux, mieux nous serons écoutés** ». Aujourd'hui, nous lançons un appel, à vous toutes et à vous tous nos membres affiliés: Vous êtes les plus efficaces porte-parole de la Fédération. Utilisez votre force de persuasion pour convaincre autour de vous les non affiliés à nous rejoindre. Nous verrons alors nos effectifs doubler et atteindre bientôt le cap des 10 000.

Ainsi se concrétisera « La force de la solidarité »

Votre présidente: Bernadette Roten

DIE KRAFT DER SOLIDARITÄT AUF DEM WEG DES ERFOLGES.

> Der Vorhang der Bühne der Landsgemeinde ist gefallen, die Scheinwerfer sind gelöscht. Wir sind in unsere Wohnstätten in der Ebene oder in die Täler zurückgekehrt, von Oberwald bis St. Gingolph, und in unsern Herzen brachten wir, lange noch leuchtend, einen Funken Freude mit.

Ja! Das Fest war schön und die Landsgemeinde Martinach ein Erfolg.

Mit anhaltendem Applaus habt ihr eure Zustimmung zum Inhalt der Debatten, zur Richtigkeit der Resolutionen und zur Gesamtorganisation gegeben. Das Komitee seinerseits wird sich wachsam zeigen und die Verhandlungen weiter führen, damit die gefassten Beschlüsse in kürzesten Fristen umgesetzt werden.

Mit eurer sehr grossen Teilnahme habt ihr die gesellschaftliche Kraft der älteren Walliser Bevölkerung gezeigt und bestätigt und dem Komitee grosse Freude bereitet.

« **Je mehr wir sind, umso besser werden wir gehört** ». Heute richten wir an euch alle angeschlossenen Mitglieder den Appell: Seid die wirkungsvollsten Wortführer unserer Vereinigung. Verwendet eure Überzeugungskraft, die nicht zu uns Gehörenden aus eurer Umgebung dazu zu bringen, sich uns anzuschliessen. Wir sehen bereits, unsere Mitgliederbestände verdoppelt und die 10 000 - Grenze erreicht.

So wird « **Die Kraft in der Solidarität** » Wirklichkeit.

Eure Präsidentin: Bernadette Roten



Le président du CO a fait du beau travail

> Près de deux mille personnes ont participé, le 24 mai dernier, à la 2^e Lands-gemeinde de Martigny. Il faut dire que le soleil invitait à la fête et que les thèmes qui allaient être discutés cette année étaient rassemblés et importants: comment peut-on aider les aidants et est-ce que les Aînés sont des citoyens de 2^e classe?

Martigny est remarquablement équipée pour accueillir des manifestations de grande envergure. Mais toute manifestation demande une organisation. Et le comité d'organisation de la Lands-gemeinde, présidé par M. Bernard Monnet, a fait un magnifique travail. Il faut l'en féliciter et l'en remercier.

Le programme de la journée avait été bien étudié. Les intervenants ont su être précis sans être trop longs. La journée s'est ainsi déroulée dans un bel esprit, dans une atmosphère sereine, joyeuse et amicale. Il n'y avait plus 3 Valais, celui du Haut, celui du Centre et celui du Bas. La Raspille n'existait plus, ni le goulet de St-Maurice. D'une même voix, deux mille citoyens voulaient montrer leur force tranquille; ils ne sont pas une charge pour la société, ils lui apportent leurs connaissances, leurs expériences, leur générosité.



Accueil en musique

La présidente Bernadette Roten l'a bien dit: la Fédération Valaisanne des Retraités veut défendre les intérêts et la place des Aînés dans la société. Lorsque deux mille personnes le disent avec elle, cela a un poids bien plus grand. Et nos Autorités ne peuvent pas glisser et oublier sous une pile de lettres les résolutions appuyées par deux mille personnes.

Les débats ont été les temps forts de la journée. Il y en eut d'autres: l'accueil en musique par les Gars du Rhône, le témoignage des jeunes qui, matin et après-midi, ont relevé l'importance des liens entre les générations, l'imposant chœur des Aînés qui a réussi à nous enchanter en trois langues nationales et, pour conclure, la ferveur de deux mille personnes qui chantaient le Valais, ce pays merveilleux.

Antoine Maillard



Un comité d'organisation dynamique.

*Au 1^{er} rang, de gauche à droite: Bernadette Roten, Bernard Monnet, président, Marlyse Senn
Debout: Willy Gertschen, Georges Saudan, André Coquoz, René Curdy,
Raymond Minger, Juliane Bérard, Frido Dayer, Vital Darbellay, Joseph Pellegrini,
Willy Darbellay, Pierre Putallaz.*



Les résolutions des Aînés sont remises au Conseil d'Etat.

> Am vergangenen 24. Mai nahmen an die zweitausend Personen in Martinach an der 2. Landsgemeinde teil. Das prächtige Wetter und die vorbereiteten wichtigen Themen luden geradezu ein: «Hilfe für die Helfenden» und die Frage der «Diskriminierung der älteren Generation».

Für die Organisation eines Anlasses von dieser grossen Bedeutung zeigte sich Martinach voll auf der Höhe. Das Organisationskomitee unter der Leitung von Präfekt Bernard Monnet, hat hervorragende Arbeit geleistet. Gratulation und herzlichsten Dank!

Das Tagesprogramm war zweckmässig und die Referenten traten kurz und bündig auf. Ein guter Geist prägte die heitere, fröhliche und freundschaftliche Tagung. Es war nicht mehr das dreigeteilte Wallis. Weder die Raspille noch der Engpass von St. Maurice existierten. Zweitausend Mitbürgerinnen und Mitbürger wollten mit einer Stimme ihre stille Kraft zeigen. Sie sind nicht Last der Gesellschaft, sondern bringen ihr Wissen, Erfahrung und Grosszügigkeit ein. Gemäss Präsidentin Bernadette Roten will die Walliser Vereinigung der Rentner die Stellung der Älteren in der Gesellschaft wahrnehmen. Und drücken es mit ihr zweitausend Personen aus,

hat es umso mehr Gewicht. Unsere Behörden können die von so vielen gefassten Beschlüsse nicht einfach schuladisieren.

Die Debatten waren die Höhepunkte des Tages. Dazu gab es noch andere: der musikalische Empfang durch die «Rhone-Burschen», die bedeutungsvollen, Generationen verbindenden Auftritte der Jungen, die imposante begeisternde Präsentation der Seniorenchöre in drei Landessprachen und zum Abschluss die mit Inbrunst von zweitausend Kehlen gesungene Walliser Landeshymne.

Antoine Maillard



M. Sauterel, président de la Fédération Suisse des retraités, était présent avec son épouse



C'est un vote unanime



Quel est ce pays merveilleux



A la Landsgemeinde, les Aînés ne se sont pas seulement exprimés en levant un bulletin de vote. Les réponses à un petit questionnaire sont claires et positives. La FVR ne trahit pas leurs souhaits.

Pourquoi as-tu décidé de participer à la Landsgemeinde de Martigny ?

- Je fais partie d'une des associations. (René, 66 ans)
- Pour accompagner la femme. (Alain, 72 ans)
- C'est un acte de citoyen. (Frédy, 68 ans)
- Par intérêt et solidarité. (Danièle, 70 ans)
- Avec le chœur des Aînés (Thérèse, 78 ans et Ernest, 70 ans)

Penses-tu que la Landsgemeinde est importante ?

Pourquoi ?

- Pour débattre de sujets importants, liés à notre âge, comme celui de la discrimination. (Ernest, 70 ans)
- Pour montrer qu'on constitue une force. (Madeleine, 62 ans)
- Par le nombre, nous pouvons mieux défendre nos intérêts. (Alexandre, 71 ans)
- Elle permet de débattre les problèmes des Aînés. (Gisèle, 75 ans)
- Oui, pour faire un bilan et tracer de nouvelles perspectives. (Henri, 69 ans)

Que penses-tu de la Fédération des Retraités du Valais ?

- La FVR est nécessaire comme interlocuteur avec le « politique ». Elle est utile puisqu'elle rassemble la diversité des catégories sociales. (René, 66 ans)
- La FVR est très active et très cordiale. (Henri, 69 ans)
- Elle est indispensable. (Frédy, 67 ans)
- Si elle n'existait pas, il faudrait l'inventer. (Emile, 74 ans)
- C'est une fédération active, qui doit continuer. (Tony, 72 ans)
- Je n'en ai pas beaucoup d'idées, mais tous ceux qui se fédèrent pour une noble cause me sont sympathiques. (Paul, 67 ans)



Marthe 85 ans et Adèle 90 ans!

Que penses-tu de la place réservée aux Aînés dans la société ?

- C'est une place importante malgré elle, mais elle est perçue parfois comme encombrante et chère. (René, 66 ans)
- Elle est très inégale, selon le proche environnement social. (Henri, 69 ans)
- Elle est assez bonne, mais il faut être vigilant. (Frédy, 67 ans)
- Les Aînés doivent également faire de gros efforts. (Arthur, 74 ans)
- Les Aînés doivent trouver davantage d'écoute. (Georgette, 60 ans)
- De plus en plus importante comme bénévoles. On continue son travail en temps partiel. (Paul, 77 ans)
- On ne doit pas les oublier. Ainsi, à Sierre, il manque un bus le dimanche pour les personnes âgées. (Anny, 65 ans et Céline, 78 ans)

Le mot des jeunes fut très apprécié





Le soleil brillait même à l'intérieur du CERM

Warum hast Du Dich entschieden, an der Landsgemeinde in Martinach teilzunehmen?

- Weil notwendig und aus Plausch (Klaus 75 Jahre)
- Um für die Gerechtigkeit den Älteren gegenüber zu kämpfen (Maggie 70 Jahre)
- Der Zusammenhang unter Senioren ist wichtig (Claude 77 Jahre)
- Um die Forderungen der Älteren, das soziale Leben betreffend zu unterstützen (Mathilda 65 Jahre)

Ist nach Deiner Ansicht die Landsgemeinde wichtig?

- Wir müssen uns mehr Gehör verschaffen (André 67)
- Ja, Probleme werden öffentlich dargelegt (Claude 77 Jahre)
- Um auf gewisse Probleme hingewiesen zu werden, Bekannte zu treffen, Vergleiche zu ziehen, Gleichaltrige oder auch Ältere anzutreffen (Elias 68 Jahre)

Was hältst Du von der Walliser Vereinigung der Rentner?

- Gute, zweckmässige Vereinigung, im Oberwallis leider zu wenig Interesse. (Armand 80 Jahre)
- Eine gute Sache, um gemeinsam den Kampf gegen die

Diskrimination aufzunehmen. (Maggie 70 Jahre)

- Mehr «Power» wäre wünschenswert (Claude 77 Jahre)
- War sehr spannend, aber deutsche Übersetzung liess zu wünschen übrig (Anton 67 Jahre)

Was denkst Du über den vorbehaltenen Platz der Älteren in der Gesellschaft?

- Weil sie auch einmal jung waren, haben sie auch in den späten Jahren auch noch etwas zu sagen. (Martin 76 Jahre)
- Die Älteren müssen ihren Platz in der Gesellschaft wahrnehmen, sie sind nicht Schmarotzer. (André 67)
- Der geachtete Platz der Älteren garantiert die Zukunft der Jugend (Klaus 75 Jahre)
- Bin mit der heutigen Situation einverstanden (Erich (68 Jahre)
- Die Alten sind sehr wichtig, denn sie sind heute die Wirtschaft und haben alles aufgebaut und somit Anrecht auf einen schönen Lebensabend. (Brigitte 65 Jahre)
- Positiv, weil sie viel Freiwilligenarbeit verrichten. (Bernhard 70 Jahre)



Résolutions

Sous le signe de «**la Force de la solidarité**», les seniors valaisans, réunis en Landsgemeinde à Martigny, ont débattu de problèmes les concernant.

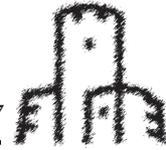
Considérant:

- que l'évolution démographique a bouleversé la pyramide des âges et appelle le développement de moyens nouveaux dans la prise en charge des personnes âgées en perte de leur autonomie
- que les personnes dépendantes demeurent souvent plusieurs années à domicile avant d'être placées en institution et que proches et familles sont les piliers du maintien à domicile
- que, sans eux, Canton et Confédération seraient débordés
- que l'homme demeure un être humain digne de respect et de justice jusqu'à son dernier jour, malgré ses handicaps
- que le principe de solidarité entre les générations demeure le seul garant de l'harmonie sociale et le rempart contre la guerre des générations.

Nous, les seniors valaisans réunis en Landsgemeinde en ce 24 mai 2007, à Martigny, demandons au Conseil d'Etat, aux associations de Communes, aux partis politiques

- que soient développés différents types de soutien permettant de soulager les aidants qui assument le maintien à domicile d'un proche
- que les services aux personnes âgées soient regroupés et qu'un guichet d'information et d'orientation sur toutes les prestations sociales possibles soit mis au service de la population
- que les groupements de personnes concernées soient consultés régulièrement sur les projets de développement de la politique en faveur des personnes âgées ainsi que sur l'évolution des actions entreprises
- que tout calcul différencié concernant les personnes âgées, quelle qu'en soit la nature, soit interdit
- que pour améliorer et garantir l'harmonie sociale, des concepts de collaboration entre jeunes et aînés soient créés et développés.

Ainsi fait à Martigny, le 24 mai 2007



Resolution

Unter dem Zeichen «**Kraft der Solidarität**», haben die Walliser Senioren anlässlich einer Landsgemeinde in Martinach über folgende Probleme debattiert :

Erwägend:

- dass die demographische Entwicklung die Alterspyramide aus dem Gleichgewicht gebracht hat und dadurch die Entwicklung von neuen Formen für die Betreuung von älteren Menschen verlangt, die ihre Selbständigkeit verloren haben,
- dass abhängige Personen oft mehrere Jahre daheim bleiben und durch Familienangehörige oder nahestehende Personen betreut werden, bevor sie in Heime untergebracht werden,
- dass Bund und Kantone ohne die Unterstützung dieser Personen überfordert wären,
- dass die ältere Person trotz ihrer Behinderung bis zuletzt ein menschliches Wesen bleibt, das Respekt und Gerechtigkeit verdient,
- dass der Grundsatz der Solidarität zwischen den Generationen der einzige Garant der sozialen Harmonie und Schutz vor dem Krieg der Generationen darstellt,

Verlangen wir die Walliser Senioren, vereint an der Landsgemeinde vom 24. Mai 2007 in Martinach, vom Staatsrat, von den Vereinigungen der Gemeinden und von den politischen Parteien,

- dass verschiedene Formen der Unterstützung zu entwickeln sind, um die Angehörigen, die den Verbleib von älteren Menschen in der gewohnten Umgebung ermöglichen, zu entlasten,
- dass die Dienste für ältere Menschen zusammengefasst werden, und dass der Bevölkerung ein Schalter für die Information und Orientierung über alle möglichen Sozialleistungen zur Verfügung gestellt wird,
- dass die Gruppierungen von betroffenen Personen regelmässig über die Entwicklung von Projekten für den Verbleib zu Hause sowie über den Verlauf der durchgeführten Aktivitäten informiert und zur Beratung beigezogen werden,
- dass differenzierte Berechnungen für ältere Menschen, welcher Natur auch immer, verboten sind,
- dass zur Verbesserung und Garantie der sozialen Harmonie Projekte für die Zusammenarbeit von jungen und älteren Menschen entwickelt und ausgearbeitet werden.

Martinach, den 24. mai 2007

LE BOUILLON DE CULTURE CRÉE DE LA JOIE



> Le Collège de Saint-Maurice est un bouillon de culture exceptionnel. Pour s'en convaincre, il suffit de parler avec ceux qui y ont fait leurs études. Par exemple, Maurice Chappaz.

On peut aussi s'y plonger durant un après-midi. C'est le choix qu'ont fait le 12 avril dernier les enseignants retraités du Valais Romand. A l'occasion des 200 ans du Collège de la Royale Abbaye. J'y étais.

Un après-midi somptueux, à travers les archives de l'abbaye, riches de documents de grande valeur, de contrats, de traités, entre des particuliers ou des communes. Une mine pour connaître l'histoire des territoires autour de l'abbaye.



St-Maurice - Les archives

Et puis, il y a le trésor, admirablement organisé par le regretté chanoine Stucky. En admirant les trois châsses, que l'on porte en procession à la fête de Saint-Maurice, les ostensoirs et les statues, on ne se rend pas compte qu'un fleuve coule sous l'abbaye.

Il faut aller vers les fouilles, se recueillir un moment sur la tombe de St Maurice, et rentrer par les catacombes. On le voit alors, ce fleuve. Des tombeaux ont été emportés par l'eau, un fémur rappelle la fragilité de l'homme.



St-Maurice - La Tombe du saint

Mais à St-Maurice, on ne cultive pas que les esprits. L'abbaye a ses vignes. Et l'abbaye se fait un plaisir d'offrir en verre de l'amitié un vin délicieux de ses vignes. Merci! Quand on vous disait que Saint-Maurice est un bouillon de culture.

Antoine Maillard

DES PRIORITÉS INQUIÉTANTES



> En milliards de dollars, voici un petit tableau assez parlant de certaines dépenses annuelles :

Education pour tous	6
Achat de cosmétiques aux Etats-Unis	8
Assainissement et accès à l'eau pour tous	9
Achat de crèmes glacées en Europe	11
Satisfaction des besoins nutritionnels et sanitaires de base	13
Achat d'aliments pour animaux aux Etats-Unis et en Europe	17
Budget loisirs des entreprises japonaises	35
Dépenses militaires dans le monde	1012

Il y a certainement quelque chose qui ne tourne pas rond. L'abbé Pierre l'avait souvent dit.

Chacun à son niveau, chacun dans son domaine, on peut réagir!

MESURE ET DEMESURE



➤ On évoque largement depuis quel que temps la problématique des rémunérations des grands dirigeants d'entreprises. Pour illustrer les cas extrêmes, on divise les appointements perçus par les douze mois de l'année ou par les heures d'une journée. Les résultats défilent toute imagination.

Rappelons d'abord que le calcul des traitements comprend de nombreux éléments. Analysés, ajoutés, combinés, pondérés, ils doivent assurer la juste rétribution du travail.

Entrent en considération les sollicitations physiques, manuelles, intellectuelles, morales, mentales qu'exige tel ou tel emploi. Se joignent à ces critères les notions de formation, de connaissances, d'expérience et de rentabilité. Il en résulte des variations considérables des statuts matériels. Ces différences se justifient tant que leur appréciation relève de la plus stricte objectivité.

Si l'on monte dans les hiérarchies des activités humaines, les facteurs présentés ci-dessus appellent des composantes supplémentaires.

Les problèmes englobant la responsabilité, la perspicacité, les risques liés aux fonctions dirigeantes ou encore la résistance aux tensions, les conséquences des décisions, la capacité dans la conduite des affaires et dans le gouvernement des hommes jouent un rôle primordial.

On comprend dès lors qu'un patron de haut niveau perçoive des honoraires en rapport avec ces exigences exceptionnelles.

En règle générale, les gens raisonnables admettent ces situations ou, du moins, ne s'en offusquent pas exagérément lorsque sont respectés les principes de la proportionnalité et de la juste mesure.

Mais, quand sont franchies les limites de la normalité, quand on entre dans le champ de l'exagération, de l'énormité, de la démesure, on comprend que les esprits même les plus équilibrés finissent par s'insurger et par vitupérer les systèmes qui conduisent aux pires aberrations.

La puissance que confère l'argent amène précisément aux abus constatés. Elle donne à des privilégiés la liberté de se sucrer eux-mêmes au sein d'un groupe restreint de décideurs et sans l'assentiment formel des propriétaires de fortune que sont les actionnaires. Il appartient aux pouvoirs politiques de corriger ce qui doit l'être. A défaut, les disparités ne cesseront de croître au détriment de l'équité, de la stabilité des institutions et de la paix du travail.

Anselme Pannatier

POUR RIRE, POUR SOURIRE...



... POUR PENSER

Quand je cesserai de m'indigner, j'aurai commencé ma vieillesse. Gide Anré, Journal

Il est bon d'être ancien et mauvais d'être vieux.
Hugo Victor, Océan

Etre vieux, c'est ne plus avoir de projets. Jacquard Albert

Je n'ai pas vieilli. J'ai seulement eu plusieurs jeunesse successives. Lacordaire

La jeunesse n'est pas une période de la vie, elle est un état d'esprit. MacArthur Douglas, général américain

Il y a les vieillards et les vieux. Péguy Charles

Un vieillard qui meurt, c'est une bibliothèque qui brûle.
Proverbe africain

Il y aura sans doute, un jour, des âges « légaux ». La loi décidera (elle le décide déjà) qu'on sera vieux à soixante ans, c'est-à-dire que tous les hommes sans exception seront vieux à soixante et aucun à cinquante-neuf.
Ramuz Charles-Ferdinand, Remarques

Il y a des hommes qui naissent vieux et d'autres qui meurent adolescents. Wiesel Elie

L'enfant croit que l'adulte est celui qui fait tout ce qu'il veut ; et le véritable adulte est celui qui a enfin compris qu'il ne le peut pas. Cesbron Gilbert, Un désespoir allègre

Garde toujours dans ta main la main de l'enfant que tu as été. Cervantès

On apprend la patience en vieillissant.
Guéhenno Jean, Carnets du vieil écrivain



< La poignée de mains
de Vital Darbellay
est chaleureuse

> Amis de tout le Valais,
ma fleur vous dit bonjour

Photos de la Landsgemeinde:
Antoine Maillard et Norbert Wicky.



L'accueil est aussi copieux que le programme



La fête fut belle, même avec de l'eau!



Les Aînés ont pu dire leurs problèmes et leurs souhaits



Admirable attention!



Il faut bien souffler un peu



L'heure est au rangement



> Après 32 ans d'activité en Suisse orientale, Peter Summermatter a décidé de passer sa retraite dans son canton. Il est rentré en Valais en automne 2002.

Se sentant encore utile, il a succédé à Armand Zenhäusern au Comité de la Fédération Valaisanne des Retraités. Et aujourd'hui, il passe du Comité à la Commission de presse où il succède à Klemens Arnold comme traducteur allemand de notre Trait d'Union.



Peter Summermatter

Peter Summermatter a passé sa jeunesse à Viège. Désirant devenir vétérinaire comme son père, il a fait ses études à Fribourg, Zürich, Berne, puis s'est perfectionné à Hanovre et à l'Institut Pasteur de Paris.

De nombreux séjours auprès de sa grand-mère à Montana-Crans et des services au Rgt. inf. mont 6 en qualité de vétérinaire d'état-major pendant six ans ont été l'occasion de développer son français et l'ont préparé de façon heureuse à sa nouvelle fonction de traducteur.

Nommé directeur du Centre d'Insémination artificielle de la Suisse orientale, Peter a travaillé à Wil. Lui-même, son épouse Irène et son fils Lukas se sont sentis tellement à l'aise qu'après quelque temps il s'est intéressé aux affaires politiques de Wil. Lors de l'introduction du Parlement de la ville, il a été élu comme premier président, peut-être parce qu'on ne le connaissait pas encore. Mais la population lui a pardonné ses faiblesses. Bien plus, elle lui a proposé de siéger au Grand Conseil du Canton de St-Gall.

À côté de cette activité politique, Peter a été chargé de cours à l'Université de Zurich. Avec beaucoup de patience, il a enseigné l'insémination artificielle bovine, porcine et caprine aux futurs vétérinaires et aux inséminateurs en formation.

Aujourd'hui, au lieu d'un instrument d'insémination, il travaille avec le dictionnaire, compte tenu du bilinguisme de notre Valais.

> Nach 32 Jahren in der Ostschweiz ist Peter Summermatter im Herbst 2002 als Rentner wieder ins Wallis zurückgekehrt. Weil er sich noch nützlich zeigen wollte, folgte er als Nachfolger von Armand Zenhäusern in den Vorstand der Walliser Vereinigung der Rentner.

Und heute darf er, entlastet von der Vorstandsarbeit, in den Fussstapfen von Klemens Arnold den deutschsprachigen Übersetzungsdienst für unser Binde-Glied antreten. In Visp aufgewachsen übernahm er nach Studien in Fribourg, Zürich und Bern, aber auch in Hannover und Paris am Institut Pasteur die tierärztliche Praxis seines Vaters.

Viele Aufenthalte bei seiner «Oma» in Montana-Crans und Dienste während 6 Jahren als zugeteilter Pferdarzt beim Unterwalliser Gebirgsinfanterieregiment 6, brachten ihm für seine heutige unerwartete Funktion als Übersetzer lediglich das Französisch bei.

Seine Wahl zum Leiter der Besamungsstation der Ostschweiz führte ihn dann in die Stadt Wil, in der er sich mit seiner Frau Irene und Sohn Lukas so wohl fühlte, dass er den Wilern mit der Zeit auch auf den Zahn fühlte. So wurde er bei der Einführung des Stadtparlamentes auf Anhieb dessen erster Präsident, aber nur deshalb weil er für die Bevölkerung noch ein unbeschriebenes Blatt war. Immerhin schenkte ihm dieselbe Bevölkerung nach allmählicher Kenntnisaufnahme seiner Schwächen doch noch soviel Vertrauen, um ihn in der Grossen Rat des Kantons St. Gallen zu schicken.

Und nebenbei versuchte er als Lehrbeauftragter der Universität Zürich, angehenden Tierärzten aber auch zukünftigen Besamungstechnikern mit viel Geduld die künstliche Besamung bei Rind, Schwein und Ziege beizubringen.

Und nun statt ein Besamungsinstrument zu führen, hält er jetzt ein Wörterbuch in der Hand, um der Zweisprachigkeit des Wallis seine Referenz zu erweisen.

Trait d'union

Binde-Glied



Ils ont aussi droit à leur café.

> Depuis bientôt deux ans, un correspondant de Trait d'union a carte blanche pour présenter le sujet qui lui plaît dans la forme qui lui convient. Sujet et forme peuvent étonner. C'est aussi une qualité de Trait d'union.

Parenthèses

- Landsgemeinde des Aînés, en habits du dimanche colorés, au CERM crépusculaire et étouffant. « Un peu de calme ! » gronde le major de table. Ils se bousculent pour la Tombola. Impressionnante force de l'âge !
- auront-ils encore des yeux ouverts pour savourer le monde les «TNO» (télévision-natel- ordinateur) mes petits-enfants du siècle virtuel ?
- le petit garçon qui-est-en-vous (Mon chéri, Marie-Claude Pauwels). Se le rappeler en les côtoyant, si souvent identifiés à leur profession, les Hommes.

- quand on est vieux, on devrait être deux... soupire tante Isa (85 ans). Elle chipote dans son assiette, sa gamelle (comme elle dit) journalièrement apportée et qui va lui faire deux repas malgré tout.
- le point de vue du nourrisson ou les femmes politiques et leur capacité d'anticiper le long terme (Yvette Jaggi)
- vient d'avoir 60 et une année et d'être licencié (passé récent) A eu peint et dessiné les couleurs de la Vie (passé-composé). Est en train de chercher un job-passerelle jusqu'à la retraite (présent progressif). Va devoir tenir la route (futur proche)
- une photo. Plissée, parcheminée et d'une extrême nudité de beauté périmée. Les seins, lourds, laiteux qui ne vieillissent pas
- éditer un Michelin valaisan des meilleurs homes me suggère une amie facétieuse. Ambiance festive le samedi soir, shopping en chaise dans les grands centres, ludothèque intégrée à l'établissement et de temps en temps, menu personnalisé selon les envies...
- elle voulait chanter, elle a chanté. Elle m'a émue, St-Mauriarde têtue, reine du Valais, notre Micheline Calmy Rey

Ghislaine Coucet

JAB
1958 St-Léonard

TRAIT D'UNION
Fédération Valaisanne des Retraités

BINDE-GLIED
Walliser Vereinigung der Rentner

IMPRESSUM

Editeur : Fédération valaisanne des retraités
Case postale 492 - 1951 Sion

Rédaction : Antoine Maillard 3960 Sierre
Deutsche Übersetzung: Peter Summermatter, Visp

Imprimerie : Zufferey-Offset, Sion

Adressage : Atelier St.-Hubert, Sion

4 fois l'an. Abonnement : frs 10.-
Abonnement + cotisation Frs. 20.-
Abonnement + cot. couple Frs. 30.-
CCP 19-3899-4

PARUTIONS

Sie haben das Binde-Glied kennen und schätzen gelernt. Um die nächsten Nummern - vier pro Jahr - nicht zu verpassen, können Sie diese mit Hilfe des beiliegenden ausgefüllten Einzahlungsscheines abonnieren.

Preise :

Fr. 10.- Abonnement allein

Fr. 20.- Abonnement + Mitgliederbeitrag

Fr. 30.- Abonnement + Mitgliederbeitrag für Ehepaare

HPC 19-3899-4

Danke für Ihre willkommene Unterstützung.